

## **НАЦИОНАЛЬНО-ЯЗЫКОВАЯ ОРИЕНТАЦИЯ ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ (довузовский этап обучения)**

**И.В. Богатырева, С.В. Лучковская, Н.М. Румянцева**

Факультет Русского языка и Общеобразовательных дисциплин  
Российский университет дружбы народов  
ул. Миклухо-Маклая, 10, Москва, Россия, 117198

В статье рассматривается проблема интенсификации процесса обучения иностранных учащихся русскому языку на довузовском этапе посредством использования национально ориентированной методики обучения РКИ, опора на родной язык как способ повышения качества обучения русскому языку.

**Ключевые слова:** национально ориентированная методика преподавания русского языка; опора на родной язык учащихся; сопоставление фонетических и грамматических явлений в русском и родном языке учащихся; язык дари, китайский язык, турецкий язык.

Методика национально-языковой ориентации преподавания РКИ имеет давнюю историю. Принцип учета родного языка учащихся принимается всеми методистами, хотя и с разной степенью активности используется в практике преподавания.

Так, профессор В.Н. Вагнер – создатель методики национально-языковой ориентации в преподавании РКИ и одна из сторонниц активного её использования – пишет: «влияние системы исходного языка на формирование системы русского языка происходит при усвоении любого языкового явления любого уровня на всем протяжении изучения русского языка». [1]

Несмотря на то, что в настоящее время в России и за ее пределами созданы и внедрены в практику преподавания РКИ национально ориентированные учебники для лиц, говорящих на различных языках, в практике обучения русскому языку в российских вузах, по нашему мнению, они используются недостаточно активно. И, безусловно, одна из объективных причин данного явления – состав многонациональных групп при обучении РКИ. Тем не менее, как показывает многолетний опыт преподавания русского языка иностранным учащимся, использование приемов национально ориентированной методики препода-

вания в процессе обучения иностранцев русскому языку, опора на их родной язык в значительной степени способствует интенсификации процесса обучения РКИ – особенно на до-вузовском этапе.

В настоящее время в России имеет место тенденция увеличения количества студентов из Юго-Восточной Азии, особенно из Китая. Географическая близость к России, традиционные экономические и культурные связи между нашими странами делают привлекательным получение высшего образования в России для граждан этих стран. Нередко учиться в нашу страну едут те выпускники китайских школ, которые не прошли по конкурсу в китайские вузы, а также учащиеся, которые не могут оплатить обучение в США или Европе. Как правило, у таких студентов крайне низок общеобразовательный уровень, в частности, уровень теоретических знаний о своем языке. Как показывает практика, большинство студентов из Китая, Кореи, Вьетнама, Афганистана, Камбоджи слабо владеют английским языком или не владеют им совсем, что делает невозможным использование в данной аудитории языка-посредника или учебников для англоговорящих.

Обучающиеся из этих стран оказываются в более трудном положении по сравнению со студентами из других регионов еще и в силу большого расхождения фонетических и интонационных систем языков. Поэтому в произношении учащихся из Юго-Восточной Азии встречаются ошибки, нехарактерные для других иностранцев.

Например, китайские студенты часто допускают смешение гласных звуков [a] – [э], [э] – [и], [y] – [o], произнесение [ы] и [и] как [ый], [ий]. Отсутствие в китайском языке противопоставления согласных звуков по глухости-звонкости приводит к смешению русских звуков [б] – [п], [в] – [ф], [д] – [т] при произношении и неразличению их при аудировании. Возникают проблемы в произнесении таких звуков, как [в] и [в'] (произносятся как [y]), [ф] перед гласными произносится как [х], смешиваются [т'] и [ч], [ч] и [ш]. Отсутствие звука [з] в родном языке приводит к его замене на [с] или [д'з']. Широко распространено неразличение звуков [р] и [л] в силу отсутствия в китайском языке звука, подобного [р], и отличия китайского [л] от русского [л].

Структура китайского слова-слога сильно отличается от структуры русского слова, характеризующейся многосложностью. Нередко китайцы завершают слог гласным звуком вместо закрытого слога; плохо различают ударные и безударные слоги, неверно оценивают количество слогов в слове. Безударные гласные могут проглатываться, а между слогами появляться гласный [кьясс].

Русская интонация вызывает у китайцев также большие затруднения. В русском языке очень важно изменение тона в интонационном центре фразы, которое различает повествовательную и вопросительную фразу. Типичными для китайцев ошибками являются неправильная пауза в пределах одной синтагмы, отсутствие слитности произношения, словное чтение предложения.

Грамматические системы двух языков также отличаются, поэтому китайские учащиеся с трудом понимают русские грамматические термины.

При изучении русской фонетики и интонации студентами из Афганистана, как правило, обычно не возникает особых трудностей. Говоря о сложностях работы в афганской аудитории, считаем целесообразным обратить внимание на следующие сложности, возникающие в процессе изучения грамматики:

- знакомство с русской предложно-падежной системой имён прилагательных и существительных вызывает у афганцев затруднения, т.к. в языке дари отсутствуют не только род и падеж, но и структурные различия между существительными и прилагательными;
- значительная часть слов со значением качества может употребляться и как качественные прилагательные, и как наречия;
- в языке дари распространены глаголы, состоящие из именной части и вспомогательных глаголов «будан» («быть») «кардан» («делать») и «шодан» («стать»). Отсюда калькирование «рад стал» вместо «обрадовался», «больной был» вместо «болел».

При работе в турецкой аудитории представляет сложность такое фонетическое явление, как различие твердости и мягкости согласных: звуков [ш] и [щ]; вызывает трудность произнесение звука [ц]. Вопросительной интонацией (ИК-3) в русском языке, особенно на начальном этапе, турки овладевают с трудом. Однако врожденная способность к имитации данной категории учащихся позволяет в короткое время преодолеть эти фонетические трудности.

Что касается изучения грамматики турецкими учащимися, то следует обратить внимание на следующие явления:

- отсутствие категории рода в турецком языке (он, она, оно переводится одним словом «о»);
- неразличение форм прилагательных и наречий, так как в турецком языке они выражены одной лексемой (например, красивый, красиво – güzel, далекий, далеко – uzak);
- несовпадение значений падежей: при наличии падежной системы в турецком языке некоторые из русских падежей почти полностью соответствуют турецким по значению, некоторые же не имеют аналогий в турецком языке.
- глаголы движения также представляют собой сложность для турецких учащихся, поскольку в их родном языке отсутствует префиксальный способ словообразования.
- виды глагола, вне сомнения, являются наиболее сложной темой для всех категорий учащихся.

Указанные особенности требуют поиска путей интенсификации процесса обучения указанного контингента студентов. Одним из средств оптимизации учебного процесса по русскому языку является опора на родной язык учащихся. Необходимы новые современные национально ориентированные учебники, которые позволят с помощью родного языка не только более точно довести до сознания учащихся языковые явления, но и сэкономить время, требующееся для объяснения материала. Особенно актуально создание таких учебников для учащихся гуманитарных специальностей т.к. практика преподавания в Российском университете дружбы народов показывает, что в группах гуманитарных специальностей учатся студенты с более низкой первоначальной подготовкой по сравнению с учащимися технического и медицинского профилей.

#### ЛИТЕРАТУРА

- [1] Вагнер В.Н. Методика преподавания русского языка англоговорящим и франкоговорящим. Фонетика. Графика. Части речи. – М.: Изд-во РУДН, 1995. С. 13.
- [2] Балыхина Т.М., Евстигнеева И.Ф., Румянцева Н.М. и др. Учебник русского языка для говорящих по-китайски. Базовый курс. М.: Русский язык. Курсы, 2000.
- [3] Штанов А.В. Учебник турецкого языка. Базовый курс. Часть I. М: МГИМО-Университет, 2010.
- [4] Н. Арифи, Н.М. Румянцева и др. Учебник русского языка. М.: Русский язык, 1987.

#### LITERATURA

- [1] Vagner V.N. Metodika predpovaniya russkogo yazyika anglogovoryaschim i frankogovoryaschim. Fonetika. Grafika. CHasti rechi. – M.: Izd-vo RUDN, 1995. S. 13.
- [2] Balyihina T.M., Evstigneeva I.F., Rumyantseva N.M. i dr. Uchebnik russkogo yazyika dlya govoryaschih po-kitayski. Bazoviy kurs. M.: Russkiy yazyik. Kursyi, 2000.
- [3] Shtanov A.V. Uchebnik turetskogo yazyika. Bazoviy kurs. CHast I. M: MGIMO-Universitet, 2010.
- [4] N. Arifi, N.M. Rumyantseva i dr. Uchebnik russkogo yazyika. M.: Russkiy yazyik, 1987.

**NATIONAL LANGUAGE FOCUS**  
**LEARNING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE**  
**(Pre-university stage of training)**

**I.V. Bogatyreva, S.V. Luchkovskaiya, N.M. Rumyantseva**

The Department of Russian Language and General Educational Disciplines  
People's Friendship University of Russia  
Miklukho-Maklaya str., 10, Moscow, Russia, 117198

The article considers the problem of intensification the process of teaching Russian language for foreign students at the pre-university level with the use of nationally oriented teaching methods, reliance on the native language is a way to improve the quality of teaching of Russian language.

**Keywords:** national oriented methods of teaching of Russian language; base on learners' native language; comparison of phonetic and grammatical phenomena in Russian and native languages of the students; Dari language, Chinese language, Turkish language.